

18/2025

Sopimusteksti

(Suomennos)

TIEDON SAANNISTA, YLEISÖN OSALLISTUMISOIKEUDESTA SEKÄ MUUTOKSENHAKU- JA VIREILLEPANO-OIKEUDESTA YMPÄRISTÖASIOISSA TEHDYN YLEISSOPIMUKSEN MUUTOS

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS

Korvataan nykyinen teksti seuraavasti:

For the existing text, substitute:

6 artikla

Article 6

11. Tämän artiklan määräyksiä ei sovelleta päätöksiin siitä, sallitaanko muuntogeenisten organismien tarkoituksellinen päästäminen ympäristöön ja saattaminen markkinoille, sanotun kuitenkin rajoittamatta 3 artiklan 5 kappaaleen soveltamista.

11. Without prejudice to article 3, paragraph 5, the provisions of this article shall not apply to decisions on whether to permit the deliberate release into the environment and placing on the market of genetically modified organisms.

Lisätään 6 artiklan jälkeen uusi 6 a artikla seuraavasti:

After article 6, insert a new article reading Article 6 bis:

6 a artikla

Article 6 bis

Yleisön osallistuminen päätöksiin muuntogeenisten organismien tarkoituksellisesta päästämisestä ympäristöön ja saattamisesta markkinoille

Public participation in decisions on the deliberate release into the environment and placing on the market of genetically modified organisms

1. Kukin sopimuspuoli huolehtii liitteessä I a esitettyjen yksityiskohtaisten sääntöjen mukaisesti varhaisesta ja tehokkaasta tiedottamisesta ja mahdollistaa yleisön osallistumisen, ennen kuin tehdään päätöksiä siitä, sallitaanko muuntogeenisten organismien tarkoituksellinen päästäminen ympäristöön tai saattaminen markkinoille.

1. In accordance with the modalities laid down in annex I bis, each Party shall provide for early and effective information and public participation prior to making decisions on whether to permit the deliberate release into the environment and placing on the market of genetically modified organisms.

2. Sopimuspuolten tämän artiklan 1 kappaaleen määräysten mukaisesti asettamien vaatimusten olisi oltava Cartagenan bioturvallisuuspöytäkirjan tavoitteiden mukaisesti sopimuspuolten kansallisen bioturvallisuujärjestelmän säännöksiä täydentäviä ja niitä vastaavaroisesti tukevia.

2. The requirements made by Parties in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article should be complementary and mutually supportive to the provisions of their national biosafety framework, consistent with the objectives of the Cartagena Protocol on Biosafety.

Lisätään liitteen I jälkeen uusi liite I a seuraavasti:

LIITE I A

6 A ARTIKLASSA TARKOITETUT YKSIYSKOHTAISET SÄÄNNÖT

1. Kukin sopimuspuoli vahvistaa sääntelyjärjestelmässään 6 a artiklan määräysten soveltamispiiriin kuuluvien päätösten osalta tehokasta tiedottamista ja yleisön osallistumista varten järjestelyt, joihin sisältyvät kohtuulliset aikarajat, riittävän mahdollisuuden antamiseksi yleisölle esittää mielipide ehdotetuista päätöksistä.

2. Sopimuspuoli voi sääntelyjärjestelmässään tarvittaessa säätää poikkeuksia tämän liitteen mukaiseen yleisön osallistumismenettelyyn:

a) kun on kyse muuntogeenisen organismin tarkoituksellisesta päästämisestä ympäristöön muussa tarkoituksessa kuin sen saattamiseksi markkinoille, jos:

i) tällainen päästäminen vastaavissa luonnonmaantieteellisissä oloissa on jo hyväksytty kyseisen sopimuspuolen sääntelyjärjestelmässä; ja

ii) kyseisen muuntogeenisen organismin päästämisestä vastaaviin ekosysteemeihin on aiemmin saatu riittävästi kokemusta.

b) kun on kyse muuntogeenisen organismin saattamisesta markkinoille, jos:

i) se on jo hyväksytty kyseisen sopimuspuolen sääntelyjärjestelmässä; tai

ii) se on tarkoitettu tutkimukseen tai kanta-koelmiin.

3. Kukin sopimuspuoli saattaa kansallisen bioturvallisuusjärjestelmänsä mukaisesti yleisön saataville hyvissä ajoin ja asianmukaisella ja tehokkaalla tavalla tiivistelmän ilmoituksesta, joka tehdään luvan saamiseksi kyseisen sopimuspuolen alueella tapahtuvaa muuntogeenisen organismin tarkoituksellista ympäristöön päästämistä tai markkinoille saattamista varten, sekä arviointikertomuksen, jos sellainen on saatavilla, sanotun kuitenkin rajoittamatta sovellettavan luottamuksellisuutta koskevan lainsäädännön soveltamista 4 artiklan määräysten mukaisesti.

After annex I, insert a new annex I bis reading:

ANNEX I BIS

MODALITIES REFERRED TO IN ARTICLE 6 BIS

1. Each Party shall lay down, in its regulatory framework, arrangements for effective information and public participation for decisions subject to the provisions of article 6 bis, which shall include a reasonable time frame, in order to give the public an adequate opportunity to express an opinion on such proposed decisions.

2. In its regulatory framework, a Party may, if appropriate, provide for exceptions to the public participation procedure laid down in this annex:

(a) In the case of the deliberate release of a genetically modified organism (GMO) into the environment for any purpose other than its placing on the market, if:

(i) Such a release under comparable bio-geographical conditions has already been approved within the regulatory framework of the Party concerned; and

(ii) Sufficient experience has previously been gained with the release of the GMO in question in comparable ecosystems;

(b) In the case of the placing of a GMO on the market, if:

(i) It was already approved within the regulatory framework of the Party concerned; or

(ii) It is intended for research or for culture collections.

3. Without prejudice to the applicable legislation on confidentiality in accordance with the provisions of article 4, each Party shall make available to the public in an adequate, timely and effective manner a summary of the notification introduced to obtain an authorization for the deliberate release into the environment or the placing on the market of a GMO on its territory, as well as the assessment report where available and in accordance with its national biosafety framework.

4. Sopimuspuolet eivät missään tapauksessa pidä seuraavia tietoja luottamuksellisina:

a) yleinen kuvaus kyseisestä muuntogeenisestä organismista tai kyseisistä muuntogeenisistä organismeista, sen tai niiden tarkoitukselliseen päästämiseen lupaa hakevan tahon nimi ja osoite, sen tai niiden suunniteltu käyttö ja tarvittaessa päästämisaika;

b) menetelmät ja suunnitelmat kyseisen muuntogeenisen organismin tai kyseisten muuntogeenisten organismien seurantaan sekä hätätilanteita varten;

c) ympäristöriskien arviointi.

5. Kukin sopimuspuoli varmistaa päätöksen tekomenettelyjen avoimuuden ja tarjoaa yleisölle mahdollisuuden saada asiaankuuluvaa tietoa menettelystä. Nämä tiedot voisivat koskea esimerkiksi:

i) mahdollisten päätösten luonnetta;

ii) päätöksenteosta vastaavaa viranomaista;

iii) edellä 1 kappaleen mukaisesti vahvistettuja yleisön osallistumista koskevia järjestelyjä;

iv) viranomaista, jolta voi saada asiaa koskevia tietoja;

v) viranomaista, jolle voi esittää huomautuksia, sekä määrittää huomautusten esittämisen.

6. Edellä 1 kappaleen mukaisissa määräyksissä yleisölle on annettava mahdollisuus esittää kaikilla asianmukaisilla tavoilla huomautuksia, tietoja, analyyseja tai mielipiteitä, joita se pitää ehdotetun tarkoituksellisen päästämisen kannalta merkityksellisinä, markkinoille saattaminen mukaan luettuna.

7. Kukin sopimuspuoli pyrkii varmistamaan, että tehtäessä päätöksiä siitä, sallitaanko muuntogeenisten organismien tarkoituksellinen päästäminen ympäristöön, markkinoille saattaminen mukaan luettuna, 1 kappaleen mukaisesti järjestetyn, yleisön osallistumista koskevan menettelyn tulokset otetaan asianmukaisesti huomioon.

8. Sopimuspuolet huolehtivat siitä, että viranomaisen tehtyä tämän liitteen määräysten soveltamisperiaatin kuuluvan päätöksen tekstin ja sen perustelut ja taustat saatetaan yleisön saataville.

4. Parties shall in no case consider the following information as confidential:

(a) A general description of the genetically modified organism or organisms concerned, the name and address of the applicant for the authorization of the deliberate release, the intended uses and, if appropriate, the location of the release;

(b) The methods and plans for monitoring the genetically modified organism or organisms concerned and for emergency response;

(c) The environmental risk assessment.

5. Each Party shall ensure transparency of decision-making procedures and provide access to the relevant procedural information to the public. This information could include for example:

(i) The nature of possible decisions;

(ii) The public authority responsible for making the decision;

(iii) Public participation arrangements laid down pursuant to paragraph 1;

(iv) An indication of the public authority from which relevant information can be obtained;

(v) An indication of the public authority to which comments can be submitted and of the time schedule for the transmittal of comments.

6. The provisions made pursuant to paragraph 1 shall allow the public to submit any comments, information, analyses or opinions that it considers relevant to the proposed deliberate release, including placing on the market, in any appropriate manner.

7. Each Party shall endeavour to ensure that, when decisions are taken on whether to permit the deliberate release of GMOs into the environment, including placing on the market, due account is taken of the outcome of the public participation procedure organized pursuant to paragraph 1.

8. Parties shall provide that when a decision subject to the provisions of this annex has been taken by a public authority, the text of the decision is made publicly available along with

18/2025

the reasons and considerations upon which it
is based.